

Alan Sillitoe

Revirada occitana de  
Miquèl Frejabisa

# La Solitud del correire de fons



EDICIONS  
IEO TARN

Revira  
Lenga

DOSSIÈR  
DE PREMSA

Una revirada en occitan lengadocian  
*Une traduction en occitan languedocien*

LA SOLITUD DEL CORREIRE DE FONTS - IEO TARN - 2022

# LA SOLITUD DEL CORREIRE DE FONS

La novèla « *La solitud del correire de fons* » publicada en 1958 es tirada del recuèlh de novèla eponim. Alan Sillitoe escriu sas novèlas a la primièra persona, descrivent la transformacion d'un invidú fàcia a son destin. Adaptada al cinemà puèi al teatre, l'accion se desenrotla al còr de la Grnada-Bretanha, e visa a atirar l'atencion sus las condicions quotidianas de la classa obrièra.

Lo jove eròi, delinquent dotat per la corsa, ven de las classas popularas e foguèt internat dins un ostal de correction (en anglés "*borstal*") en seguida d'un panatòri que deneguet tot primièr, mas que li calguèt assumir aprèp. Profiècha d'un programa de reabilitacion, que consistís a li faire ganhar una corsa d'endurança, sus quina lo director de la preson compta fòrça. L'eròi gausís de qualques assopliment dins sa detencion. Pòt notadament s'escapar de la preson un momenton lo matin per anar s'entraïnar sol dins lo campèstre freg. Coma es pas sens engenh, li fan miralhejar una carrièra professionala. Que causirà de faire ?

La nouvelle « *La solitude du coureur de fond* » publié en 1958 est issu du recueil de nouvelles éponyme. Alan Sillitoe rédige ses nouvelles à la première personne, décrivant la transformation d'un individu face à son destin. Adaptée au cinéma puis au théâtre, l'action se déroule au cœur de la Grande-Bretagne, et vise à attirer l'attention sur les conditions quotidiennes de la classe ouvrière.

Le jeune héros, délinquant doué pour la course à pied, est issu des classes populaires et a été interné dans une maison de correction (en anglais "*borstal*") à la suite d'un vol qu'il a d'abord nié, mais qu'il lui a ensuite fallu assumer. Il profite d'un programme de réhabilitation, qui consiste à lui faire gagner une course d'endurance, sur laquelle le directeur de la prison mise beaucoup. Le héros bénéficie ainsi de certains assouplissements dans sa détention. Il peut notamment s'échapper quelques instants le matin de la prison pour aller s'entraîner seul dans la froide campagne. Comme il n'est pas sans talent, on lui fait miroiter une possible carrière professionnelle. Que va-t-il choisir de faire ?



<i>Titre</i> Títol :	<b><i>La solitud del correire de fons</i></b>
<i>Auteur</i> Autor :	<b><i>Alan Sillitoe</i></b>
<i>Traducteur</i> Traductor :	<b>Michel Fréjabis</b>
<i>Édition</i> Edicion :	<b>Edicions IEO Tarn</b>
<i>Collection</i> Colleccion :	<b>Revira Lengua</b>
<i>Genre</i> Estil :	<b>Roman</b>
<i>ISBN</i> ISBN :	<b>978-2-95-62409-45</b>
<i>Pages</i> Pàginas :	<b>66</b>
<i>Format</i> Format :	<b>15 x 21 cm</b>
<i>Poids</i> Pes :	<b>0,1 kg</b>
<i>Date de parution</i> Data de parucion :	<b>Mars 2022</b>
<i>Prix</i> Prètz :	<b>12€</b>

## L'AUTOR: ALAN SILLITOE

Alan Sillitoe (1928-2010) était un romancier, poète, essayiste et dramaturge britannique, connu pour ses récits honnêtes, humoristiques et acerbes de la vie de la classe ouvrière. Sillitoe a servi quatre ans dans la Royal Air Force et a vécu six ans en France et en Espagne, avant de rentrer en Angleterre. Son premier roman, *Saturday Night and Sunday Morning*, a été publié en 1958, suivi du recueil de nouvelles *The Loneliness of the Long-Distance Runner*, qui a remporté le prix Hawthornden de littérature. Cette traduction de la nouvelle éponyme du recueil s'imprègne du réalisme social de la Grande-Bretagne ouvrière de l'immédiat après-guerre.

Alan Sillitoe (1928-2010) èra un romancière, poèta, assagista e dramaturg britanic, conegut per sos racontes onèstes, umoristics e acèrbes de la vida de la classa obrièra. Sillitoe serviguèt quatre ans dins la Royal Air Force e visquèt sièis ans en França e en Espanha, abans de tornar en Anglatèrra. Son primièr roman, *Saturday Night and Sunday Morning*, foguèt publicat en 1958, seguit d'un recueilh de novèlas, *The Loneliness of the Long-Distance Runner*, que remportèt lo prèmi Hawthornden de literatura. Aquela revirada de la novèla eponima del recueilh s'impregna del realisme social de la Granda-Bretanha obrièra de l'immediat aprèp-guèrra.

## LO TRADUCTOR: MIQUÈL FREJABISA

Michel Villeneuve est né à Montesquieu (82) en 1952. L'animateur parle quatre langues - l'occitan, le français, l'anglais et l'allemand - qu'il utilise tantôt l'une tantôt l'autre dans ses différentes activités. Intéressé par le sport, il s'enquiert surtout de rugby, de courses et de parcours. Il apprécie les valeurs sportives, courage, ténacité, solidarité, convivence et, que les dépasse toutes, le respect de la dignité humaine.

Miquèl Frejabisa es nascut a Montesquiu (82) en 1952. L'animator parla quatre lengas - l'occitan, lo francés, l'anglés e l'alemand - qu'utiliza quora una quora l'autra dins sas activitats diversas. Interessat per l'espòrt, s'entrèva mai que mai de rugbi, de corsas e escorregudas. Aprècia las valors esportivas, coratge, tenacitat, solidaritat, convivència e, que las supèra totes, lo respècte de la dignitat umana.

## UNA COLLECCION NOVÈLA : REVIRA LENGÀ

À l'initiative du Centre Culturel Occitan de l'Albigeois et en partenariat avec l'Institut d'Études Occitanes du Tarn, une nouvelle collection vient de naître chez les Edicions IEO Tarn : la collection Revira Lengà, des traductions faites par des adhérents et adhérentes des associations de l'IEO du département du Tarn. Après « *La tèrra que demòra* », nous vous proposons la traduction de « *La solitud del coureur de fond* », nouvelle d'Alan Sillitoe.

A l'initiativa del Centre Cultural Occitan de l'Albigés e en partenariat amb l'Institut d'Estudis Occitans de Tarn, una colleccion novèla ven de nàisser en çò de las Edicions IEO Tarn : la colleccion Revira Lengà, de reviradas fachas per d'aderents e d'aderentas de las associacions IEO del departament de Tarn. Aprèp « *La tèrra que demòra* », vos prepausam la revirada « *La solitud del correire de fons* », novèla d'Alan Sillitoe.

Colleccion  
Revira  
Lengà

## JA PUBLICAT:

- « *La tèrra que demòra* » - Claude Michelet

## A VENIR LÈU-LÈU:

- « *Crana muralha* » - Claude Michelet

DOSSIÈR  
DE PREMSA

# LAS EDICIONS IEO TARN

La seccion de Tarn de l'Institut d'Estudis Occitans localizada a Reialmont se consagra a la promocion de la lenga e de la cultura occitanas. De centres e cercles locals a Albi, Caramauç, Castras, L'Isle d'Albigés prepausan d'activitats diversas : corses de lenga pels adultes, talhièrs de conversacion, de cant, de lectura, de literatura, de dança, de teatre... L'IEO e sas seccions locals trabalhan en partenariat amb los poders publics, las escòlas, las associacions occitanas culturalas e amb totes las e los que vòlon lo desenvolopament e la diffusion de l'occitan, a través de manifestacions culturalas (mòstras, conferéncias, concèrts, balètis, visitas...) e tanben l'edicion de libres.

La section du Tarn de l'Institut d'Études Occitanes basée à Réalmont se consacre à la promotion de la langue et de la culture occitanes. Des centres et cercles locaux à Albi, à Carmaux, à Castres et à Lisle sur Tarn proposent diverses activités : cours de langue pour les adultes, ateliers de conversation, de chant, de lecture, de littérature, de danse, de théâtre, etc. L'IEO et ses sections locales travaillent en partenariat avec les pouvoirs publics, les écoles, les associations occitanes et culturelles, et toutes celles et ceux qui souhaitent le développement et la diffusion de l'occitan, à travers des manifestations culturelles (expositions, conférences, concerts, bals, visites, ...) et également l'édition de livres.



## CONTACTES E COMMANDAS:

Ventes et dépôts-ventes librairies, ventes public



### Institut d'Études Occitanes - Tarn

3 rue de la Torque  
81120 Réalmont  
05 63 79 06 67  
[www.ieo-tarn.org](http://www.ieo-tarn.org)  
[ieo81@ieo-oc.org](mailto:ieo81@ieo-oc.org)



### Centre Occitan Rochegude / Centre Culturel Occitan de l'Albigeois

28 rue Rochegude 81000 Albi  
05 63 46 21 43  
[www.centre-occitan-rochegude.org](http://www.centre-occitan-rochegude.org)  
[centre-occitan-rochegude@orange.fr](mailto:centre-occitan-rochegude@orange.fr)



## DOSSIÈR DE PREMSA

